

\*\*\*\*\*  
 VOZ LUTERANA  
 \*\*\*\*\*

**¡POR FAVOR!**  
 Devolver esta tomo  
 a la Biblioteca del  
 S. PASTOR J. CONCORDIA  
 Y. BALLESTER  
 LIBERTAD 1630

Revista Trimestral de Teología Homilética  
 Luterana. -- Editor: Dr. Fr. Lange.

-----  
 N.º 1    Primer Trimestre - 1954    Año 1 .  
 -----

CONTENIDO

	Página
Nuestra Revista Teológica.....Fr. Lange	1 .
Introducción Histórica a los Libros Simbólicos de La Iglesia Evangélica Luterana.....Dr. F. Bente	3
Tesis sobre Coionofia y Cooperación.....Fr. Lange	10
Historia de la Iglesia Cristiana.....E. J. Keller	14
El aranco, una lengua de la Biblia y de los tiempos bíblicos.....Fr. Lange	22
Desyorbemos la Liturgia.....	28
Melodías para el HIMNARIO.....	31
Material Homilético.....	32
EL OBSERVADOR * Die H-Dombe und das Weltende.....Fr. Lange	64
Scheidung und Wiederverheiratung.....Fr. Lange	65
Nuevos descubrimientos en Palestina.....Fr. Lange	67
De los principios del mundo....Fr. Lange	70
Buchbesprechung.....Fr. Lange	71
Lutherischer Rundblick.....Fr. Lange	71
Nota.....S. H. Beckmann	72

Publicado por  
 La Junta Misionera de la Iglesia Evangélica  
 Luterana Argentina

nerosos esfuerzos para hacer reflorar su propia lengua nativa, pero a causa del uso del arameo con los pueblos vecinos y por la consiguiente corrupción progresiva del hebreo, usado por los judíos entre sí, ya se iba sinuando para este último el peligro de venir a extinguirse gradualmente". Con respecto a Neh. 8,2,7,8 se opina que "puede de aquí colegirse que el pueblo entendía el texto original hebreo; pero la mayoría, y así interpreta este paso el Talmud, es del parecer que para la comprensión del pasaje sería indispensable un comentario en arameo, cosa que más tarde fué absolutamente necesaria". Del cautiverio en adelante el olvido del hebreo hizo tales progresos que "al tiempo de Jesús, la lengua de los indígenas del país (Judea, Samaria, Galilea) era el arameo, que había suplantado completamente a la antigua lengua hebrea. Parece que solamente las personas cultas tenían algún conocimiento del hebreo, mientras que la masa del pueblo lo había olvidado totalmente." En la parte final del estudio citado se llama la atención sobre el hecho de que en tiempos de Jesús ya el griego había invadido todo el Imperio y ya esta lengua ciertamente era hablada "en los alrededores del lago de Genezareth, en las embarcaciones que lo surcaban, en las vías comerciales y en Jerusalem", F. Ogara concluye que "no es inverosímil que Jesús en algunas ocasiones se hubiese servido de ella, aunque no tenemos documentos decisivos para confirmarlo. Dalmann, por ejemplo, cree que el diálogo entre Jesús y Pilato se tuvo en griego, y otros lo juzgan probable."

\*\*\*\*\*

F.L.

### Desverbemos la Liturgia

En cosas litúrgicas hay libertad de conciencia. Pero no hay perfecta licencia de lenguaje ni de ideas. Todo lo que se hace y dice debe ser correcto y debe ajustarse a la solemnidad y dignidad de la casa de Dios.

Por ejemplo, cuando se hace la señal de la cruz, no hay que hacer la raya transversal ca

si al pie de la vertical, ni a la media altura, sino que la raya transversal debe cortar la parte superior, más o menos así como se ve en los crucifijos sobre los altares.

	X		X		X
	X		X		X X X
No así	X	ni así	X X X	sino así	X
	X X X		X		X
	X		X		X

En general es lo más correcto seguir las indicaciones del Ritual y del Hymnario. Sin embargo hay en ellos unos errores feos. En el Credo Niceno el Ritual (p.19) tiene una transposición de dos líneas. Ese error de imprenta ha sido corregido en el Hymnario: "...encarnó por obra.... y fué hecho hombre." En las palabras de "la Distribución" el giro "dado en la muerte" es un germanismo purísimo. Ni siquiera es una buena traducción verbal de "in den Tod dahingegeben". Debe decirse "entregado a la muerte" o "entregado en la muerte". Y hablando de la distribución, no es buen castellano decir al final: "Id-os", sino "I-dos". Ya hace tiempo que el pueblo no tiene conciencia de la composición de palabras como idos, caros, 2 Tes.1:7,V.M. y semejantes. Por lo tanto heule a afectación y eruditismo inútil y es contrario al espíritu del castellano separar la sílaba -os de la consonante que la precede. Digamos, pues, i-dos, da-ros, fortalece-ros, consola-ros, ve-ros.

Ha quedado en el Ritual, p.21, y en el himnario, p.17, un error feo.

: Con ellos u  
namos....y adorándote cantemos. Unamos y cantemos son subjuntivos con fuerza de imperativo que se dirigen a la congregación. Adorándote se dirige a Dios. Esas dos cosas en una sola frase son una imposibilidad gramatical y lógica. Hasta que se haga una revisión del Ritual, cambiemos unamos en unimos y cantemos en cantamos, eso es, usemos el indicativo de los dos verbos: Con ellos unimos ahora nuestras voces y adorándote cantamos.....

Y hablando de germanismos, hemos de conste

tar que esos abundan en nuestros cultos. Todos los domingos y días de fiesta (casi) debemos oír, sin tener la posibilidad de escaparnos - Hasta aquí la epístola. Hasta aquí el evangelio. Hasta aquí el texto. Además de ser una transliteración del alemán, "So weit die Epistel...", es una frase truncada sin verbo, cosa bastante común en la vida diaria pero que debe evitarse en el púlpito y ante el altar. Y como si eso no fuera bastante, muchos pastores insisten en añadir palabras superfluas, que con la múltiple repetición hieren el oído y el sentido del idioma. "Hasta aquí a) la lectura b) de las palabras de la epístola. Es de suponer que todos los oyentes se han dado cuenta de que ha sido una lectura, aun sin que se les llame la atención a ello tres veces por domingo. La mayor parte habrá notado también que la lectura consistía de palabras y no de gritos bárbaros o sonidos inarticulados y para los demás no tiene importancia que lo sepan. Hermanos, no gastemos el tiempo tan precioso del culto con la repetición de palabras superfluas. Una forma muy correcta que se encuentra en el Ritual, no como ley de los Medos y Persas, pero como modelo útil para evitar males peores, es ésta: "Aquí termina la epístola," etc. Después del texto, máxime si es corto, es correcto decir: Este (o ése) es el texto."

Quando se anuncia una de las lecciones (epístola, evangelio, texto) hay que evitar repeticiones innecesarias. En castellano no suena bien la repetición de una misma palabra en una frase corta. Así no es muy elegante decir: La epístola está escrita en la epístola..., "Epístola" y "evangelio" tienen aquí el sentido especial de una pericopa, la una tomada de uno de los cuatro evangelios, la otra de una de las epístolas. Por tanto es más correcto no usar el mismo vocablo en seguida con sentido distinto, el de un libro entero de la Biblia. El nombre del día se menciona una sola vez, cuando se anuncia la epístola. Evítense giros, complicados como "la epístola la encon-

tramos escrita" y semejantes. Ante "evangelio" es de buen uso el adjetivo "santo", pero no hay que repetirlo al fin: "Acuf termina el ~~santo~~ evangelio." No es necesario mencionar siempre el nombre de San Pablo como autor de una de sus cartas. Sobre todo cuando tenemos que decir "primera carta" o "segunda carta" no demos en buena conciencia omitir el nombre de Pablo como autor. Y ahora, para dar ejemplos bien considerados y muy probados, que pueden adoptarse sin temor, ofrezco las siguientes formas:

"La epistola para el primer domingo del adviento está escrita en el capítulo trece de la carta a los Romanos y comienza con el versículo once." (Escrita y no escrito)

"El santo evangelio está escrito en el capítulo veintiuno de San Mateo, y comienza con el primer versículo." (Las últimas cinco palabras pueden omitirse cuando la lección comienza con el primer versículo; el evangelio está escrito y no escrito).

"La palabra de Dios que meditaremos ahora, está escrita en el.... capítulo de..." -- o : "Oíd la palabra de Dios, escrita en el..... capítulo de ...." Esta última forma suena muy bien con un texto corto.

Las palabras "y dice así" son correctas en sí, pero muy superfluas y muy incorrectas ante el evangelio, donde formarían la sorprendente combinación: ".... y dice así: "Gloria sea a tí, Señor."

El texto no debe terminar nunca con: "Hasta aquí la palabra de Dios." Es posible que lo que sigue sea doctrina de hombres, por lo menos parcialmente, pero no hay que proclamarle en voz alta. (Continúa)

\*\*\*\*\*

Melodías para el HIMNARIO

Hay que añadir en el Himnario estas números de Melodías para aprovechar bien la página adicional de música números 661-665:

Himno N-	142B	-	Mel. 665	Himno	95	-	Mel. 663
"	"	144B	-	"	661	"	171 - " 663
"	"	200B	-	"	664	"	191 - " 663
"	"	222B	-	"	662	"	218-- " 663

\*\*\*\*\*